

How to Use POR and PARA in Spanish — ¿Lo hago por ti o para ti?

Transcripción bilingüe completa del episodio, tal como se escucha.

- **Español** — cuerpo principal del episodio
- **English** — introduction and closing

INTRODUCTION (ENGLISH)

Hello... and welcome back to Poco a Poco Podcast.

This is the show where you learn real Spanish... slowly... story by story.

I'm Juan.

In our last episode... we talked about the first great trap of Spanish... ser and estar.

Well... today... we open the second great trap.

Two very small words... por... and para.

In English... both of them can mean... "for".

And that... my friends... is a problem.

So today I'm going to tell you about my German friend Lukas... and the three famous mistakes that explain everything.

The Spanish in this episode is slow and clear... level A2 to B1.

And after the story... I'll explain six useful expressions... and one simple image that fixes por and para forever.

Ready?

Empezamos.

CUERPO PRINCIPAL (ESPAÑOL)

Muy bien.

Hoy os quiero presentar a alguien muy importante en mi vida.

Se llama Lukas.

Lukas es alemán... de Múnich.

Lo conocí en Inglaterra... en mi época de universidad.

Los dos éramos estudiantes extranjeros.

Yo estaba allí mejorando mi inglés...

Y Lukas... bueno... Lukas estudiaba de todo.

Economía... historia... y también... español.

Sí... Lukas había empezado a estudiar español unos meses antes.

¿Y sabéis qué hacía?

Practicaba conmigo... todos los días.

Era valiente... muy valiente.

Hablaba sin miedo... con errores, claro... pero sin miedo.

Y gracias a esos errores... existe el episodio de hoy.

Porque Lukas tenía un enemigo.

Bueno... en realidad... dos enemigos.

Dos palabras muy pequeñas... pero muy peligrosas.

Por... y para.

Os voy a contar sus tres errores más famosos.

Primera historia.

Un fin de semana de octubre... Lukas se cambió de piso.

Una mudanza... ya sabéis...

Cajas por todas partes... muebles pesados... y una escalera muy, muy estrecha.

Me pidió ayuda... y claro... fui a echarle una mano.

Estuvimos todo el sábado subiendo cajas.

Todo... el... sábado.

Al final del día... Lukas me miró... cansado pero feliz... y me dijo...

"Juan... gracias PARA tu ayuda."

Sonaba un poco raro... pero lo entendí perfectamente.

Sonreí y le dije... casi, Lukas... casi.

En español... damos las gracias POR algo.

Gracias por tu ayuda.

Gracias por venir.

Gracias por todo.

¿Y por qué usamos por?

Porque tu ayuda es la causa... el motivo... la razón de mi "gracias".

Cuando hablamos de la causa... usamos por.

Lukas lo apuntó en su móvil... y seguimos con las cajas.

Esa noche... pedimos una pizza enorme.

Yo pagué la pizza... y él pagó las bebidas.

Un intercambio justo... ¿no?

Pizza por bebidas.

Guardad también esta idea.

Segunda historia.

Unos meses después... en febrero... llegó mi cumpleaños.

Hicimos una cena pequeña en mi piso de estudiantes.

Pasta... música... amigos de cinco países.

Recuerdo el olor de la salsa de tomate... y la música demasiado alta.

Y Lukas llegó con un paquete... envuelto en papel de regalo.

Me lo dio con una sonrisa enorme... y me dijo...

"Juan... esto es POR ti."

Y yo pensé... ¿por mí?

¿Por qué?... ¿Qué he hecho yo?

Porque atención... "esto es por ti"... existe en español.

Es una frase correcta.

Pero significa otra cosa.

Significa... "esto pasa a causa de ti".

Por ejemplo... "llegamos tarde por ti".

Uy.

Lukas no quería decir eso... claro.

Lukas quería decir... "esto es PARA ti".

El regalo tiene un destino... y el destino... eres tú.

El regalo viaja hacia ti.

Guardad esta idea... porque vuelve más tarde.

Dentro del paquete... por cierto... había un libro de cuentos en español.

Qué detalle... ¿verdad?

Tercera historia.

La última... y mi favorita.

En primavera... Lukas tenía que hacer una presentación en su clase de español.

El tema era... su familia.

Estaba nervioso... había practicado toda la semana.

Y delante de toda la clase... dijo...

"Mi padre trabaja POR una empresa alemana."

La profesora sonrió... y le preguntó...

"¿Tu padre trabaja gratis... en lugar de la empresa?"

Toda la clase se rió... con cariño, eh... con cariño.

Porque "trabajar por alguien"... puede significar eso...

Hacer el trabajo de otra persona... en su lugar.

Lukas quería decir... "trabaja PARA una empresa".

La empresa recibe su trabajo.

Otra vez... el destino.

Aquella tarde... después de clase... Lukas estaba frustrado.

Le daba vueltas... y más vueltas.

Me dijo... "Juan... es imposible".

"Estudio las reglas... memorizo las listas... y luego hablo... y meto la pata."

Y entonces... busqué una forma más sencilla de explicarlo.

Le dije... Lukas... olvida las listas.

Piensa en dos imágenes.

Para... es una flecha.

La flecha apunta hacia adelante.

Apunta a un destino.

A un objetivo.

A la persona que recibe algo.

O a una fecha límite.

Este regalo es para ti.

Estudio para el examen.

El tren sale para Londres.

Los deberes son para el viernes.

Y por... por es el camino.

El camino que está detrás... o alrededor.

Es la causa.

El motivo.

El intercambio.

El medio.

Gracias por tu ayuda.

Aprendo español por amor a España.

Te cambio mi bocadillo por tu chocolate.

Hablamos por teléfono.

Paseamos por el parque.

Una cosa más sobre por.

También lo usamos con las partes del día.

Por la mañana... por la tarde... por la noche.

¿Lo veis?

La flecha mira hacia el futuro.

El camino explica el porqué... y el cómo.

Ah... y un regalo extra.

Hay expresiones que van siempre con por.

Por favor... por fin... por supuesto... por ejemplo.

No las analicéis... memorizadlas como música.

Y otras van siempre con para.

Para siempre... para nada... para variar.

Pequeños regalos del idioma... listos para usar.

Lukas se quedó en silencio un momento.

Miró su café.

Y luego dijo... muy despacio...

"Para es la flecha... por es el camino."

Y os prometo una cosa.

Desde ese día... casi nunca volvió a confundirlas.

Casi... nunca.

Y ahora... un truco más... este es para vosotros.

Las preguntas mágicas.

¿Por qué?... pregunta por la causa.

¿Por qué estudias español?

Porque me encanta cómo suena.

¿Para qué?... pregunta por el objetivo.

¿Para qué estudias español?

Para viajar... para hablar con la gente... para vivir en España algún día.

La causa mira atrás.

El objetivo mira adelante.

¿Jugamos un momento?

Voy a decir unas frases incompletas.

Y vosotros elegís... ¿por... o para?

Frase uno.

Este café es... ti.

¿Lo tenéis?

Para ti... el café viaja hacia ti... es tu destino.

Frase dos.

Gracias... la invitación.

Pensadlo...

Por la invitación... la invitación es la causa.

Frase tres.

Mañana salgo... Valencia.

¿Flecha... o camino?

Salgo para Valencia... Valencia es el destino... la flecha.

Aunque cuidado... si viajas "por Valencia"... viajas a través de la región.

¿Veis?... el camino... otra vez.

Y una frase extra... la difícil.

Cambio mi bicicleta... tu guitarra.

¿Qué elegís?

Por tu guitarra... es un intercambio... una cosa por otra.

Repasamos los tres errores... muy rápido.

Gracias POR tu ayuda... la causa.

Esto es PARA ti... el destino.

Trabaja PARA una empresa... ella recibe su trabajo.

Tres errores... una sola idea.

La flecha para el destino... el camino para la causa.

Hoy... muchos años después... Lukas habla un español precioso.

Y a veces... cuando brindamos... me dice...

"Juan... aprendí español POR ti... y este brindis es PARA ti."

Por ti... porque tú fuiste la causa... el motivo.

Para ti... porque tú eres el destino.

Las dos frases son correctas.

Y las dos... me hacen sonreír.

CLOSING — VOCABULARY & GRAMMAR (ENGLISH)

And that... was the story of Lukas... his arrow... and his road.

Now... let's look at six expressions from today's episode.

Number one... una mudanza.

A house move.

The verb is mudarse... to move house.

Careful... in Spanish, "mover" is for objects... not for homes.

Number two... echar una mano.

Literally... "to throw a hand".

It means... to help someone... to lend a hand.

Number three... qué detalle.

"Un detalle" is not only a detail.

It's also a small, thoughtful gesture... or a little gift.

When someone surprises you with something kind... you say... "¡Qué detalle!"

Number four... meter la pata.

Literally... "to put the paw in".

It means to put your foot in it... to make an embarrassing mistake.

Number five... sonar raro.

To sound strange... to sound a little off.

It's what natives feel when the grammar is wrong... but the message is clear.

And number six... darle vueltas a algo.

Literally... "to give turns to something".

It means to think about something again and again... to overthink it.

Now... the grammar.

Last episode... we met the first great binary trap of Spanish... ser versus estar.

Today's trap is the second one... por versus para.

Don't memorise twenty rules.

Keep two images.

PARA is the arrow... it points forward... to a destination, a goal, a recipient, or a deadline.

POR is the road... it explains the reason, the exchange, the means... the way through.

Here's your rhyme for the week...

"PARA is the arrow... the goal, the plan... POR is the road... the reason it began."

In the episode description... you'll find five free study guides.

The vocabulary guide has twenty expressions from this story... with examples and full explanations.

There's also the transcript... the grammar guide... the translation... and the phrase-by-phrase guide.

Your homework this week is simple.

Thank someone POR something... and give something PARA someone.

Thank you for listening... and for learning with me.

See you in the next episode.

Poco a poco... se llega lejos.

Hasta pronto.